کودک را بیدار مکن!

از روزی که برادر جدیدشان به خانه آمده است، زو و زی اجازه ندارند که با صدای بلند گپ بزنند. اما آن‌ها چگونه می‌توانند وقتی که بازی می‌کنند و زیاد خوشحال هستند، سروصدا نکنند؟

Room to Read®

کودک را بیدار مکن (فارسی)
نویسنده: علیشاه برگیر
نگارگر: هیون تی کیم لین
برگردان: کتاب‌خانه‌ی درخت دانش
برگرداننده به فارسی: سنجر سهیل

از روزی که مادر با کودک جدید به خانه آمده است، زو و زی خوشحال نیستند. آن‌ها اجازه ندارند که در وقت خواب کودک جدید، سروصدا کنند. مشکل این است که کودک جدید همیشه در خواب است.

آن‌ها اجازه ندارند تا در داخل خانه بدوند.

آن‌ها اجازه ندارند در وقت غذا خوردن گپ بزنند.

آن‌ها به هیچ وجه اجازه ندارند تا فریاد بزنند.

سخت‌ترین قاعده این است.
هنگامی‌که کودک خواب است، زو و زی باید بسیار به آرامی گپ بزنند.

اگر آن‌ها بخواهند بخندند، مجبور اند تنها لبخند بزنند.

یک روز آن‌ها یک قصه خنده‌دار را می‌خواندند و بسیار مشکل بود که در حال خواندن کتاب نخندند.
زو و زی ناگهان به سوی همدیگر می‌بینند.
باید متوجه باشیم، کودک خواب است.

کودک با گریه از خواب بیدار می‌شود. مادر عصبانی است.
مادرش فریاد می‌زند که بروید در بیرون بازی کنید.

زو بسیار ناراحت است. او دوست ندارد کسی بر سرش فریاد بزند.
زی او را آرام می‌کند. او به زو می‌گوید که بازی کردن در بیرون به مراتب بهتر است.
آن‌ها در بیرون می‌توانند هرقدر که بخواهند با صدای بلند گپ بزنند.

مدتی پس از بازی فوتبال، زو و زی احساس خوشحالی می‌کنند.
زی توپ را شوت می‌کند.
گول!

توپ در اطراف باغچه این طرف و آن طرف می‌رود. بنگ.
او، نه. کودک باز بیدار است.
حالا چه اتفاقی خواهد افتید؟

کودک به تلخی گریه می‌کند.

صدای گریه کودک آن‌قدر بلند است که به اثر آن بوتل شیر می‌شکند. بشقاب درز برمی‌دارد و شیشه کلکین نیز درز بر می‌دارد.

صدای گریه کودک آن‌قدر بلند است که حتا سقف خانه نیز بالا می‌پرد.

کودک خردسال با صدای بلند گریه می‌کند و قصد ندارد گریه‌اش را متوقف کند. زو و زی به داخل خانه می‌روند.
مادر کجاست؟

زو کودک خردسال را بغل می‌کند و برایش ترانه می‌خواند. کودک اما به گریستن ادامه می‌دهد.

زی می‌رقصد و می‌رقصد و کارهای جالبی می‌کند. کودک خردسال هنوز گریه می‌کند.

چه چیزی می‌تواند گریه کودک را متوقف کند؟ زی و زو نیز شروع به گریستن می‌کنند. این زمانی است که مادرشان می‌آید.

مادر کودک را بغل می‌کند. او را آرام می کند و برایش آللو می‌خواند.
کودک دیگر گریه نمی‌کند.

حالا زو و زی فهمیده اند.
برای کودکان خردسال سخت است که آرام باشند. تنها راه این است که در اطراف آن‌ها خاموش بود.

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following link.
Story Attribution:
This story: 'Don't Wake the Baby!' is translated by Alisha Berger. The © for this translation lies with Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on the Original story: 'Suỵt! Em Bé Đang Ngủ', byHuynh Thi Kim Lien. © Room to Read , 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.
Other Credits:
This story 'Don’t Wake Up the Baby!' has been published on StoryWeaver by Room to Read.
Images Attributions:
Cover page: Boy and a girl outside a house, and a baby sleeping inside, by Huynh Thi Kim Lien© Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Children looking at a woman holding a baby, by Huynh Thi Kim Lien© Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Dog chasing a boy and a girl, by Huynh Thi Kim Lien© Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Chaos in the house caused by siblings and their dog, by Huynh Thi Kim Lien© Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Boy, girl and a dog creating chaos at home; a bowl falls on a boy's foot, by Huynh Thi Kim Lien© Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Mother with baby, boy and a girl reading in another room, by Huynh Thi Kim Lien© Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Boy and a girl reading a funny book, by Huynh Thi Kim Lien© Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0

license. Page 8: A girl and a boy laughing out loud, by Huynh Thi Kim Lien© Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: Woman screaming with baby in arms, by Huynh Thi Kim Lien© Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: Boy and a girl with a football, by Huynh Thi Kim Lien© Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.
Disclaimer:https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions

Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following link.
Images Attributions:
Page 11: Boy and a girl playing football, by Huynh Thi Kim Lien© Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: Football hits a bucket and then a window; baby inside the room, by Huynh Thi Kim Lien© Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: A baby crying loudly, by Huynh Thi Kim Lien© Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: A milk bottle, food in a vessel, and a cracked window, byHuynh Thi Kim Lien© Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: A dog, a boy and a girl floating up while a baby cried inside a house, by Huynh Thi Kim Lien© Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: Boy and a girl rush towards a crying baby, by Huynh Thi Kim Lien© Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: Girl singing to a baby, by Huynh Thi Kim Lien© Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: Boy making faces at a crying baby, by Huynh Thi Kim Lien© Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: A boy, a girl and a baby crying together, by Huynh Thi Kim Lien© Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: Woman gestures a boy and a girl to be quiet while a baby sleeps in her arms, by Huynh Thi Kim Lien© Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 21: A dog looks at a sleeping mother and three children, by Huynh Thi Kim Lien© Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released

under CC BY 4.0 license. Page 22: Boy playing with a dog, by Huynh Thi Kim Lien© Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.
Disclaimer:https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions

Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following link.
Images Attributions:
Page 23: Milk bottle, by Huynh Thi Kim Lien© Room to Read, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.vDisclaimer:https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions

Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

کودک را بیدار مکن! (فارسی)
از روزی که برادر جدیدشان به خانه آمده است، زو و زی اجازه ندارند که با صدای بلند گپ بزنند. اما آن‌ها چگونه می‌توانند وقتی که بازی می‌کنند و زیاد خوشحال هستند، سروصدا نکنند؟
سطح خوانش این کتاب ۲ است و برای کودکانی در نظر گرفته شده است که می‌توانند واژه‌های آشنا را شناسایی کنند و واژه‌های جدید را با کمک دیگران بخوانند.

PRATHAM BOOKS
storyweaver

Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!